



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	DE-4000	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	4 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ανάλυση κειμένου και μετάφραση - Γερμανικά		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/de-4000/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτήτριες και οι φοιτητές είναι σε θέση να:

- αντιλαμβάνονται τη μετάφραση ως μέσον επικοινωνίας
- κατανοούν τα κείμενα και να αναγνωρίζουν το σκοπό της δομής τους
- κατηγοριοποιούν τα κείμενα ανάλογα με τη θεματική τους
- αναζητούν πηγές πληροφόρησης σχετικές με τη θεματική
- αναλύουν τα σχήματα λόγου και αναγνωρίζουν τη συνειρμική σημασία των λέξεων
- προσεγγίζουν τα κείμενα εννοιολογικά
- ανταποκρίνονται στην ενδεχομένη εξειδικευμένη ορολογία του κειμένου
- κατανοούν την μεταφραστική διαδικασία και να εφαρμόζουν τις ανάλογες τεχνικές
- αναγνωρίζουν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες και τα πολιτισμικά εξειδικευμένα δεδομένα
- λαμβάνουν ευέλικτες αποφάσεις για την επίλυση προβλημάτων κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας
- προσαρμόζουν το γλωσσικό επίπεδο ανάλογα με το αναγνωστικό κοινό στο οποίο απευθύνεται το κείμενο

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα "Ανάλυση κειμένου και μετάφραση - Γερμανικά" είναι "εργαστηριακό" μάθημα διαδραστικής μορφής με ενεργή συμμετοχή των φοιτητών και φοιτητριών και ασχολείται με την ανάλυση και μετάφραση τόσο ειδικών όσο και λογοτεχνικών κειμένων. Οι φοιτητές και φοιτήτριες εξοικειώνονται το εξάμηνο αυτό με τη μορφολογική και εννοιολογική ανάλυση και μετάφραση κειμένων διαφορετικής θεματολογίας ειδικού και γενικού ενδιαφέροντος, αυξημένου βαθμού δυσκολίας.

1η εβδομάδα: Glosse - Χρονογράφημα - Ορισμός - Ευχάριστη πηγή πληροφόρησης στον ημερήσιο τύπο. Scharfes Handy, του Harald Martenstein



2η εβδομάδα: Scharfes Handy του Harald Martenstein

3η εβδομάδα: Über ein Jahr in München του Harald Martenstein

4η εβδομάδα: Über ein Jahr in München του Harald Martenstein

5η εβδομάδα: Ανάλυση Συνεντεύξεων: Συνέντευξη με τον Borwin Bandelow με θέμα τη Ξενοφοβία

6η εβδομάδα: Συνέντευξη με τον Borwin Bandelow με θέμα τη Ξενοφοβία - Ανάλυση και μετάφραση

7η εβδομάδα: Συνέντευξη της Saskia Berweins - Ανάλυση και μετάφραση

8η εβδομάδα: Ανάλυση λόγων - J. Goebbels: Aufruf zum totalen Krieg - Ανάλυση

9η εβδομάδα: Λόγος του J. Goebbels: Aufruf zum totalen Krieg - Ανάλυση και Μετάφραση

10η εβδομάδα: Joachim Gauck: Die erste Ansprache als Bundespräsident vor der Bundesversammlung am 18.3.2012 - Ανάλυση και μετάφραση

11η εβδομάδα: Joachim Gauck: Die erste Ansprache als Bundespräsident vor der Bundesversammlung am 18.3.2012 - Ανάλυση και μετάφραση

12η εβδομάδα: Λογοτεχνία - Peter Bichsel: SanSalvator - Ανάλυση και μετάφραση

13η εβδομάδα: Ανακεφαλαίωση - επίλυση αποριών-συζήτηση - κριτική

Τα προς μετάφραση κείμενα ποικίλλουν από εξάμηνο σε εξάμηνο.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Διαλέξεις Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 2)	Φόρτος Εξαμήνου 26 8 16 50
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς κατά την εξεταστική περίοδο.	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε.: Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα 1997

Pechlivanos, Miltos: Einführung in die Literaturwissenschaft, Stuttgart 1995

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005